

Chubava si, moja goro

Хубава си, моя горо

Chu - ba - va si, mo - ja go - ro, mi - ri - šeš
na mla - dost. _____ No vsel - ja - vaš v sār -
ca - ta ni sa - mo skrāb i ža - lost. _____

- 1 Chubava si, moja goro,
mirišeš na mladost.
No vseljavaš v sārcata ni
samo skrāb i žalost.
- 2 Kojto vednāž te pogledne,
toj večno žalee,
če ne možepod tvoite
senki da iztlee.
- 3 A komuto stane nužda
več da te ostavi,
toj ne može, dorde e živ,
da te zaboravi.

Ljuben KARAVELOV (1834–1879)

Хубава си, моя горо

- 1 Хубава си, моя горо,
миришеш на младост.
Но всеяваш в сърцата ни
само скръб и жалост.

- 2 Който веднъж те погледне,
той вечно жалее,
че не може под твоите
сенки да изтлее.

- 3 А комуто стане нужда
веч да те остави,
той не може, дорде е жив,
да те забора̀ви.

Любен Каравелов (1834–1879)

Хубава си, моя горо

Chubava si, moja goro

1

Хубава си,
моя горо,
миришеш
на младост.

Но вселяваш
в сърцата ни
само скръб
и жалост.

Chubava si,
moja goro,
mirišeš
na mladost.
No vseljavaš
v sãrcata ni
samo skrãb
i žalost.

Du bist schön,
mein Wald,
(du) riechst
nach Jugendzeit.
Aber du rufst
in unseren Herzen
nur Trauer hervor
und Trübsal.

2

Който веднъж
те погледне,
той вечно жалее,
че не може
под твоите
сенки да изтлее.

Kojto vednãž
te pogledne
toj veãno žalee,
ãe ne može
pod tvoite
senki da iztlee.

Wer gesehen hat
dich einmal,
der wird immer trauern,
dass er nicht kann
sterben
unter deinem Schatten.

3

А комуто
стане нужда
веч да
те остави,
той не може,
дорде е жив,
да те заборава.

A komuto
stane nužda
veã da
te ostavi,
toj ne može,
dorde e živ
da te zaboravi.

Und wer
gezwungen ist,
für immer
dich zu verlassen,
der kann nicht,
solange er lebt,
dich vergessen.

vorläufige Übersetzung Wolfram Eckloff, Dora Kombeva 13.11.2008